

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Słuchali zaś go aż do tego słowa i podnieśli głos ich mówiąc usuń z ziemi takiego nie bowiem będące stosownym mu żyć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchali go aż do tego słowa, po czym podnieśli swój głos i krzyczeli: Precz z ziemi z takim,* bo nie godzi się, by taki żył! ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Słuchali zaś go aż do tego słowa i podnieśli głos ich* mówiąc: "Usuń** z ziemi takiego, nie bowiem byłoby stosowne, (by) on żyć***". ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Słuchali zaś go aż do tego słowa i podnieśli głos ich mówiąc usuń z ziemi takiego nie bowiem będące stosownym mu żyć
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchali Pawła aż dotąd. Przy tych słowach wybuchli: Precz z ziemi z takim człowiekiem! Bo nie godzi się, żeby taki żył!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchali go aż do tego słowa, <i>potem</i> podnieśli swój głos, mówiąc: Zgładź z ziemi takiego <i>człowieka</i> , bo nie godzi się, żeby żył!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A słuchali go aż do tego słowa; i podnieśli głos swój, mówiąc: Zgładź z ziemi takiego; bo nie słuszna, aby miał żyć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I słuchali go aż do tego słowa, i podnieśli głos swój, mówiąc: Zgładź z ziemi takiego: bo nie godna, aby miał żyć!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchali go aż do tych słów. Potem krzyknęli: Precz z ziemi z takim, nie godzi się bowiem, aby on żył!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I słuchali go aż do tego słowa, po czym zaczęli krzyczeć, mówiąc: Zgładź z ziemi tego człowieka, nie godzi się bowiem, aby taki żył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchali go aż do tych słów. Potem krzyknęli: Zgładź z ziemi tego człowieka, bo się nie godzi, aby taki żył!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Aż dotąd słuchali go uważnie, lecz teraz zaczęli krzyczeć: „Precz z nim! Nie godzi się, aby taki żył na ziemi!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Słuchali go aż do tego zdania. Tu jednak podnieśli wrzask wołając: „Usunąć z ziemi takiego! Nie godzi się, aby żył!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Aż do tej chwili przysłuchiowano się Pawłowi, a teraz rozległy się okrzyki - Precz z nim! Dla takich, jak on,

¹⁾ <x>490 23:18</x>; <x>500 19:15</x>; <x>510 21:36</x>; <x>510 22:22</x>; <x>510 25:24</x>

²⁾ Sens: swój.

³⁾ Sens: bij, zabijaj.

⁴⁾ "on żyć" - składniej: "by on żył".

		Przekład	nie ma miejsca na ziemi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Aż do tych słów słuchali go i wtedy podnieśli krzyk: 'Precz z nim stąd! Nie godzi się, aby ten człowiek żył na ziemi!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Слухали ж його аж до цього слова і піднеси голос свій, кажучи: Забери з землі такого, бо не належиться йому жити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc słuchali go aż do tego słowa, po czym podnieśli swój głos, mówiąc: Usuń takiego z ziemi, bo nie jest słuszne, że on żyje.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słuchali go aż dotąd, lecz teraz krzyknęli co sił w płucach: "Zetrzeć go z powierzchni ziemi! Taki nie powinien w ogóle żyć!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś słuchali go aż do tych słów i podnieśli głos, mówiąc: "Precz z takim z ziemi, bo nie godzi się, by żył!"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tłum, który do tego momentu spokojnie słuchał słów Pawła, teraz zaczął krzyczeć: —Precz z nim! On nie zasługuje na życie!